

高等学校外语教材

РУССКИЙ ЯЗЫК

КНИГА ДЛЯ ЧТЕНИЯ

北京大学 乔 绪 陈士林 潘 虹 编

俄语阅读文选

第一册

上海译文出版社

高等学校外语教材

俄语阅读文选

第一册

北京大学 乔绪 陈士林 潘虹 编



上海译文出版社

高等学校外语教材
俄语阅读文选

第一册

北京大学 乔绪 陈士林 潘虹 编

上海译文出版社出版

上海延安中路 955 弄 14 号

新华书店上海发行所发行

上海市印刷十二厂印刷

开本 787×1092 1/32 印张 4.75 字数 108,000

1982年4月第1版 1982年4月第1次印刷

印数: 00,001—7,000 册

书号: 9188·161 定价: (六)0.41元

编者说明

本书系配合高等学校外语教材《俄语》(文科用)的辅助读物,供大学文科各专业学生使用,目的是为了巩固和加深学生的俄语基础知识,扩大学生的视野,提高学生的阅读能力,亦可作为俄语自学用书。

本书共分两册,第一册供一年级使用,第二册供二年级使用。为了便于阅读,文选附有注解、参考译文和总词汇表。

本书在编写过程中,得到南开大学、山东大学、复旦大学、吉林大学、兰州大学等有关教研室的热情帮助,此外,我系张泳白同志对本书译文提出不少宝贵意见,在此一并表示感谢。

本书最后经山东大学叶瑞安同志审阅。

由于编者水平有限,错误和缺点在所难免,恳切希望读者批评指正。

1981年12月

目 录

1. Сólнце, мéсяц и петúх	1
2. Писáтель Аркáдий Гайдáр	1
3. В трамвáе	2
4. На концérте	3
5. Разговóр в коридóре	4
6. Гриб и зóнтик	5
7. Нахóдчивый малýш	6
8. Плохие товáрищи	8
9. Два худóжника	9
10. Вставáй	10
11. Рýсский хирúрг	10
12. Забýвчивый челóвек	11
13. Письмó Гóрького сыну Максíму	12
14. Как мужíк убрáл кáмень	13
15. Отéц и сын	14
16. О врéде табакá	15
17. А вы егó знáете?	16
18. Стáрый дед и внúчек	17
19. Восстáние декабрíстов	19
20. За общéственное добрó	20
21. Два дрúга	21
22. Пёрвое Мáя в цáрской ссы́лке	22
23. Байкáл	23

24. «Я помогу́ вам, родные!»	24
25. Михай́л Васи́льевич Ломоно́сов	25
26. Вели́кая би́тва под Сталингра́дом.....	27
27. В До́ме-музее́ Толсто́го	29
28. Волше́бное сло́во	31
29. В парикма́херской	33
30. Незабыва́емое	35
31. В музе́е Чайко́вского	37
32. Воспоми́нания бойца́ лично́й охра́ны Лёнина.....	39
33. Из де́тства Го́рького.....	41
34. В гостя́х у Па́влова.....	44
35. Ве́рность	47
36. Ма́ленькая спи́чка	49
37. «Заче́м вам моё́ и́мя?»	51
38. Ребе́нок и мудре́ц	53
39. Га́ля	56
40. Упо́рный Юн Су.....	57
41. В колхо́зе	61
42. Зо́я.....	62
43. Ца́рское но́вое пла́тье	65
44. Матро́сов	67
45. Кольцо́.....	69
46. В. И. Ле́нин — во́ждь пролета́рской револю́ции	72

【参考译文】

1. 太阳、月亮和公鸡	76
2. 作家阿尔卡季·盖达尔	76
3. 在电车上	77
4. 朗诵会上	77
5. 走廊里的谈话	78
6. 蘑菇和雨伞	79
7. 机灵的孩子	79
8. 坏朋友	80
9. 两个画家	81
10. 起床!	81
11. 俄罗斯的外科医生	82
12. 健忘的人	82
13. 高尔基给儿子马克西姆的信	83
14. 一位庄稼人如何搬走一块巨石	83
15. 父亲和儿子	84
16. 吸烟的害处	85
17. 您认识他吗?	86
18. 年老的爷爷和孙子	86
19. 十二月党人的起义	87
20. 为了保护公共财产	88
21. 两个朋友	89
22. 沙皇政府流放地的“五一”节	90
23. 贝加尔湖	90
24. “亲人们,我帮助你们!”	91
25. 米哈伊尔·瓦西里也维奇·罗蒙诺索夫	92

26. 伟大的斯大林格勒战役	93
27. 参观托尔斯泰的故居	93
28. 一个有魔力的词	95
29. 在理发室	97
30. 难忘的一件事	98
31. 柴可夫斯基博物馆	99
32. 列宁的警卫战士回忆列宁	100
33. 高尔基的一段童年生活	101
34. 拜访巴甫洛夫	103
35. 忠诚	104
36. 一根火柴	106
37. “你问我的姓名干吗?”	107
38. 小孩与圣人	108
39. 加利娅	110
40. 刻苦勤奋的永叔	111
41. 在集体农庄	112
42. 卓娅	113
43. 皇帝的新衣	115
44. 马特洛索夫	116
45. 戒指	117
46. 弗·伊·列宁是无产阶级革命的领袖	119
总词汇表	121

1. Сólнце, мéсяц и петúх

Жíли на нéбе три брáта^①: сóлнце, мéсяц и петúх. Мéсяц óчень любíл дрáться. Он взял петухá и сбросил на зéмлю. Сóлнце рассердýлось и сказáло мéсяцу, что онó не хóчет егó бóльше вíдеть. Онó объявíло, что мéсяц мóжет выхóдить на нéбе тóлько нóчью. А петухá, хóть он и на землé тепérь, сóлнце обещáло никогдá не забывáть.

И с тóгó врéмени^② петúх кáждое úтро, как тóлько^③ увíдит сóлнце, кричít: «Кукарекý!» Это он говорít: «Дóброе úтро, мой стáрший брат!»

А когдá наступáет вéчер, на нéбе появля́ется мéсяц. Тогдá петúх бежít домóй, чтóбы не встрéчаться со свóим обíдчиком.

2. Писáтель Аркáдий Гайдáр

Аркáдий Гайдáр написáл мнóго чудéсных книг. Юные читáтели знáют и любя́т кнíги Гайдáра. Гайдáр прóжил корóткую, но замечáтельную

① три брáта (三兄弟), брáта 是单数第二格, 是 три 要求的。② с тóгó врéмени (从那时起)。③ как тóлько (刚……就……)。



жизнь. В четы́рнадцать лет он уже был бойцо́м^① Кра́сной Армии. Хра́бро сража́лся Гайдáр с врага́ми на́шей ро́дины. Потóм Гайдáр нача́л писа́ть расска́зы для дете́й. В э́тих расска́зах он учи́л че́стно жить, мно́го труди́ться и кре́пко люби́ть свою́ ро́дину. Когда́ нача́лась Вели́кая Оте́чественная война́^②, Гайдáр уе́хал на фронт. Там он вступи́л в партиза́нский отря́д и стал пулемётчи-ком^③. Осенью 1941 го́да Гайдáр геро́йски поги́б^④.

3. В трамва́е

Мно́го люде́й е́хало в трамва́е. Бы́ло те́сно^⑤. Ко́ля сиде́л на ла́вочке и смотре́л в окно́.

Вот остано́вка. Вагоновожа́тый остано́вил трамва́й. В ваго́н вошла́ стару́шка.

На перёдних места́х сиде́ли же́нщины с ма́-

① был бойцо́м (成为战士), бойцо́м 是第五格, 是 быть 要求的。
② Вели́кая Оте́чественная война́ (伟大的卫国战争), 指 1941—1945 年苏联反对德国法西斯的战争。 ③ стал пулемётчи́ком (成为机枪手), пулемётчи́ком 是第五格, 是 стать 要求的。 ④ поги́б 是 поги́бнуть (牺牲) 的过去时阳性。 ⑤ Бы́ло те́сно (很拥挤)。此句是无人称句, те́сно 是谓语句, бы́ло 表示时间。

ленькими детьмí и старýе лóди. Свобóдных мест нé было^①.

Старúшке бýло трóдно стоять^②. Пассажиры выходíли из ваго́на и неча́янно толка́ли её.

Ко́ля уви́дел старúшку! Он бýстро встал и сказа́л: —

— Садíтесь, пожа́луйста.

Старúшка поблагодарíла Ко́лю и се́ла^③ на его́ ме́сто.

4. На ко́нцерте

Одна́жды Маяко́вский выступáл на ко́нцерте и чита́л свои́ стихи́. Лóди слóшали внима́тельно, стихи́ им óчень нра́вились. Когда́ Маяко́вский ко́нчил чита́ть стихи́, он спросíл:

— Кто в слéдующий раз^④ придёт слóшать мой стихи́?

Почтí все по́дняли рúки.

— А кто не придёт?

Оди́н молодóй челове́к по́днял рúку.

— Скажи́те, това́рищ, — сказа́л Маяко́вс-

① Свобóдных мест нé было (没有空位子)。мест 是第二格，是 нé было 要求的。

② Старúшке бýло трóдно стоять (老大娘吃力地站着)。此句是无人称句，трóдно стоять 是谓语；старúшке 是第三格，是行为主体，бýло 表示时间。

③ се́ла 是 сесть (坐下) 的过去时阴性。

④ в слéдующий раз (下次)。

кий, — почему вы не придёте? Вам не понравились мои стихи?

— Ваши стихи мне очень нравятся, — ответил молодой человек. — Но я не приду, потому что сегодня еду домой, в Ленинград^①.

— Тогда я приеду в ваш город! — сказал Маяковский.

5. Разговор в коридоре

Однажды вечером Володя и его друг Колья были в Большом театре^②. Они приехали домой поздно. На седьмом этаже в большом коридоре было не очень светло. Все уже спали.

— Колья, ты взял ключ? — спросил Володя.

— Да.

— Открой^③, пожалуйста, дверь.

В коридоре было тихо, но в их маленькой комнате кто-то негромко разговаривал.

— Колья, ты слышишь? В нашей комнате кто-то разговаривает.

— Да, слышу. Как ты думаешь, кто там?

— Не знаю.

① Ленинград (列宁格勒), 苏联第二大城市, 1914—1924 年称为彼得格勒, 后改为列宁格勒。 ② Большой театр 指“苏联大剧院”, 苏联著名歌剧、舞剧院。 ③ открьй 是 открьйть (开, 打开)的命令式。

— Интересно. Может быть, дежурный знает.

— Кóля, я дúмаю, что кто-то приéхал. Открьóй дверь!

Друзья́ открьóли дверь. Тепérь онí хорошó слышали, что в тёмной кóмнате кто-то разговáривает.

— Кто здесь? — спросил Воло́дя.

Никто́ не отве́тил, но разгово́р продо́лжа́лся. Вдруг друзья́ по́няли всё: это рабóтал радио-приёмник. Онí забы́ли его вы́ключить. Друзья́ до́лго стоя́ли в тёмной кóмнате и смея́лись.

— За́втра в гру́ппе все бу́дут смея́ться, ко́гда мы бу́дем расскáзывать, как мы стоя́ли в пу́стом коридóре и не мо́гли по́нять, кто разговáривает в на́шей кóмнате^①.

6. Гриб и зóнтик

Как-то раз извёстный францу́зский писа́тель Алекса́ндр Дюма́^② путеше́ствовал по Герма́нии. Дюма́ совсе́м не говори́л по-неме́цки. Одна́жды он остано́вился в ма́леньком городке́. Дюма́ очень

① За́втра в гру́ппе ... в на́шей кóмнате (我们站在空无一人的走廊里怎么也不能理解是谁在我们房间里谈话, 如果明天我们在组里把这事讲了出去, 大家一定会感到可笑的)。когда́ 引出的从句说明主句行为的时间; как 引出的从句说明 расскáзывать; кто 引出的从句说明 по́нять. ② Алекса́ндр Дюма́ (大仲马), французский писатель, автор исторических романов, много情节曲折, 场面惊险。

хотёл есть и зашёл в рестора́н. Он хотёл зака́зать гри́бы, но не знал, как э́то сказа́ть по-неме́цки. Он до́лго по́казывал же́стами, че́го он хо́чет, но хозя́ин рестора́на так и не по́нял его́. Тогда́ Дюма́ взял бума́гу и каранда́ш, нарисова́л большо́й гри́б и показа́л рису́нок хозя́ину. Хозя́ин посмотре́л на рису́нок и понима́юще① улыбу́лся.

Дюма́ был о́чень дово́лен собо́й②. Тепе́рь он мог споко́йно сиде́ть и жда́ть, когда́ ему́ принесу́т его́ любимо́е блю́до. Каково́ же бы́ло его́ удивле́ние③, когда́ он уви́дел в рука́х воше́дшего④ хозя́ина... зóнтик!

7. Нахо́дчивый ма́лыш



У одної жéн-
щины була́ це́лая
дю́жина фігу́рок
бого́в, кото́рым
она́ усер́дно мо-
ли́лась.

— Ма́ма! —

① понима́юще (明白地), 副词。 ② дово́лен собо́й (对自己满意), дово́лен 是 дово́льный 的短尾阳性, 句中作谓语; собо́й 是 себа́ 的第五格, 是 дово́лен 要求的。 ③ Каково́ же бы́ло его́ удивле́ние! (他是多么惊讶啊!) каково́ 句中作谓语, 主语是 удивле́ние, бы́ло 表示时间。 ④ воше́дший 是 войти́ (走进) 的过去时主动形动词, 句中作定语, 意义为“走进来的”, 说明 хозя́ин。

сказал ей однажды маленький сын. — Дяденьки ведь глиняные, как же они тебе помогут?

— Молчи^①, негодный! — испуганно заметила мать. — Если боги рассердятся, мы пропади^②!

Мать ушла, а сын нечаянно задел столик с фигурками, и два бога разбились вдребезги.

— Что ты наделал! — схватилась за голову^③ мать, вернувшись^④ домой.

— Это не я, — невозмутимо ответил малыш. — Они сами. Как только ты ушла, они затеяли драку...

— Драку? Да ведь они глиняные, как же они могут драться?

— Ты же сама говорила, что они могут рассердиться. А рассердятся, значит, и дерутся!



① молчи 是 молчать (不作声, 沉默)的命令式。 ② пропади 是 пропасть (完蛋)的过去时复数。 ③ схватиться за голову (惶恐万状)。

④ вернувшись 是 вернуться (返回)的完成体副动词,表示在主要行为以前发生的行为,意义为“回来以后”,行为主体是 мать。

8. Плохие товарищи

Отец заметил, что его сын дружит с плохими товарищами.

«Сын мой, — сказал он ему, — не дружи^① с ними: они научат тебя дурному!» «Нет, отец, — отвечал сын, — прá-

вда, они люди плохие, но я дружу с ними для того, чтобы^② они от меня научились хорошему». Тогда отец при сыне взял корзину, в которой^③ лежали гнилые яблоки. Отец положил туда между ними одно свежее, хорошее яблоко и камень. «Придём сюда через три дня и посмотрим, что будет», — сказал отец.

Прошло три дня. Отец взял за руку сына^④ и подвёл его к корзине. Что же они увидели? Хорошее яблоко уже до половины сгнило, а камень, конечно, не изменился. «Видишь, — говорит отец сыну, — если ты твёрд^⑤, как этот камень,



① дружи́ 是 дружи́ть (交朋友)的命令式。 ② чтобы 引出的从句说明主句行为的目的。 ③ в которой 引出的从句说明主句中的 корзину。

④ сына 是第四格，是 взял 的直接补语。 ⑤ твёрд 是 твёрдый (坚定的，强硬的)的短尾阳性。